

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Ястребов Олег Александрович  
Должность: Ректор  
Дата подписания: 22.07.2022 15:38:37  
Уникальный программный ключ:  
ca953a0120d891083f939673078e11a989dae18a

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования «Российский университет дружбы народов»**

**Кафедра иностранных языков филологического факультета**

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика ОП ВО)

## **РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**Язык делового общения (второй иностранный язык) –  
арабский, немецкий, японский**

(наименование дисциплины/модуля)

**Рекомендована МССН для направления подготовки/специальности:**

**45.04.02 Лингвистика: Методика обучения языкам. Переводоведение.  
Синхронный перевод**

(код и наименование направления подготовки/специальности)

**Освоение дисциплины ведется в рамках реализации основной  
профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП  
ВО):**

**Магистр лингвистики**

(наименование (профиль/специализация) ОП ВО)

**2022 г.**

## 1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

**Цели дисциплины:** совершенствование владения нормами устного и письменного делового иностранного языка для развития навыков и умений эффективного речевого поведения в различных ситуациях делового межкультурного общения в различных сферах деятельности.

### **Задачи дисциплины:**

- формирование общего представления о нормах и стилистике делового общения, присущих иностранному языку;
- обучение студентов грамотному владению терминологией делового общения;
- освоение этикетных формул устной и письменной деловой коммуникации;
- развитие практических навыков адекватного применения освоенных языковых средств в сфере делового общения;
- повышение культуры делового общения и общей культуры студентов, формирование современной языковой личности.

Конечная цель обучения достигается в результате выполнения конкретных задач, предусмотренных данной программой.

## 2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины «Язык делового общения (второй иностранный язык) – арабский, немецкий, японский» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

*Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)*

<b>Шифр</b>	<b>Компетенция</b>	<b>Индикаторы достижения компетенции</b> (в рамках данной дисциплины)
ОПК-4	<b>Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения;</b>	ОПК-4.1. Порождает и понимает речевые произведения на изучаемом иностранном языке ОПК-4.2. Владеет устной формой общения формами применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам

		ОПК-4.3. Владеет письменной формой общения формами применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам
ОПК-5	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме;	ОПК-5.1. Осуществляет межъязыковое и межкультурное взаимодействие в соответствии с конвенциями речевого общения в иноязычном социуме
ОПК-8	Способен использовать цифровые технологии и методы в профессиональной деятельности для: изучения и моделирования объектов профессиональной деятельности, анализа данных, представления информации и пр.	ОПК-8.1. Использует современные цифровые технологии и методы поиска, обработки, анализа, хранения и представления информации
ПК-1	Способен осуществлять исследовательскую и экспертно-аналитическую деятельность по различным направлениям изучения языка с использованием современного инструментария научного анализа.	ПК-1.2. Активно использует современный инструментарий научного анализа
ПК-4	Владеет технологиями управления процессами межкультурной коммуникации, медиации, перевода.	ПК-4.1. Использует технологии управления процессами межкультурной коммуникации, медиации и перевода

\* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

### 3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Курс «Язык делового общения (второй иностранный язык)» является одним из факультативных для направления «Лингвистика» в цикле ФТД.02. Данный курс читается студентам 1-го и 2-го курса магистратуры со 1-го по 3-й семестры.

В рамках ОП ВО обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины «Язык делового общения (второй иностранный язык)».

Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
ОПК-4	Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения;	Практикум по синхронному переводу, Основы синхронного перевода, Международные связи со странами изучаемого языка,	Научный стиль речи, Практикум по синхронному переводу, Основы синхронного перевода.
ОПК-5.	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме;	Практикум по синхронному переводу, Мир изучаемого языка, Лингвопрагматика, Международные связи со странами изучаемого языка, Перевод в аспекте межкультурной коммуникации.	Практикум по синхронному переводу, Этностилистические основы перевода.
ОПК-8.	Способен использовать цифровые технологии и методы в профессиональной	Педагогика и психология высшей школы, Квантитативная лингвистика и	Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии, Основы синхронного

	<p>деятельности для: изучения и моделирования объектов профессиональной деятельности, анализа данных, представления информации и пр.</p>	<p>новые информационные технологии, Методика формирования переводческих компетенций, Основы синхронного перевода, Педагогическая конфликтология.</p>	<p>перевода.</p>
ПК-1.	<p>Способен осуществлять исследовательскую и экспертно-аналитическую деятельность по различным направлениям изучения языка с использованием современного инструментария научного анализа.</p>		<p>ИКТ в обучении переводу, Жанрово-стилистические нормы перевода, Методика преподавания устного перевода, Методика преподавания письменного перевода, Переводческие основы реферирования и аннотирования</p>
ПК-4.	<p>Владеет технологиями управления процессами межкультурной коммуникации, медиации, перевода.</p>	<p>Методика формирования переводческих компетенций, Практикум по синхронному переводу, Основы синхронного перевода, Мир изучаемого языка, Лингвопрагматика, Международные связи со странами изучаемого языка,</p>	<p>Практикум по синхронному переводу, Основы синхронного перевода, Этностилистические основы перевода, Стилистическое редактирование перевода, Принципы перевода коммерческой и юридической документации, Жанрово-стилистические нормы перевода, Методика преподавания устного перевода,</p>

			Методика преподавания письменного перевода, Переводческие основы реферирования и аннотирования.
--	--	--	---

#### 4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Практика перевода (второй иностранный язык)» составляет 149 часов

Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения ОП ВО для **ОЧНОЙ** формы обучения

Вид учебной работы	ВСЕГО, ак.ч.	Семестр(-ы)		
		1	2	3
<i>Контактная работа, ак.ч.</i>	149			
Лекции (ЛК)				
Лабораторные работы (ЛР)				
Практические/семинарские занятия (СЗ)	149	51	39	59
<i>Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.</i>				
<i>Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.</i>				
<b>Общая трудоемкость дисциплины</b>	ак.ч.	<b>149</b>		
	зач.ед.	-		

#### 5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы

Название разделов (тем) дисциплины	Краткое содержание разделов (тем) дисциплины:	Вид учебной работы*
------------------------------------	---	---------------------

Раздел 1	ТЕМА 1. Устный перевод. Способы достижения эквивалентности	С3
Раздел 2	ТЕМА 2. Переводческая скоропись	С3
Раздел 3	ТЕМА 3. Переводческая этика	С3
Раздел 4	ТЕМА 4. Перевод разных типов текстов	С3
Раздел 5	ТЕМА 5. Работа гида-переводчика	С3
Раздел 6	ТЕМА 6. Переговоры и конференц-перевод	С3

## 6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

*Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины*

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
Семинарская	Аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная комплектом специализированной мебели и техническими средствами мультимедиа презентаций.	Проектор и экран, методический материал, плакаты
Компьютерный класс	Компьютерный класс для проведения занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная персональными компьютерами (в количестве 6 шт.), доской (экраном) и техническими средствами мультимедиа презентаций.	Учебная платформа ТУИС
Для самостоятельной работы обучающихся	Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для проведения семинарских занятий и консультаций),	Методический кабинет, коворкин-рум

	оснащенная специализированной компьютерами с доступом в ЭИОС.	комплект мебели и	
--	---	----------------------	--

\* - аудитория для самостоятельной работы обучающихся указывается **ОБЯЗАТЕЛЬНО!**

## 7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### *Основная литература:*

#### ЯПОНСКИЙ ЯЗЫК:

1. Красильникова В.А. Информационные и коммуникационные технологии в образовании: учебное пособие / В.А. Красильникова. - Москва: Директ-Медиа, 2013. - 231 с.

#### АРАБСКИЙ ЯЗЫК:

- 1) Боднар С. Н.: Арабский язык. Жанр коммерческих деловых бумаг и их языковая специфика. – М.: Муравей, 2002. 328 с.

#### НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК:

1. Themen neu. Lehrwerk für Deutsch als Fremdsprache [Текст]. Kursbuch 1 / Н. Aufderstrasse [и др.]; Hartmut Aufderstrasse, Heiko Bock, Mechthild Gerdes, Jutta Müller, Helmut Müller. - Книга на немецком языке. - Donauwörth: Max Hueber Verlag, 1997, 2001, 2005. - 160 p.: il. - ISBN 3-19-001521-X: 1128.23.
2. Themen neu. Lehrwerk für Deutsch als Fremdsprache [Текст]. Kursbuch 2 / Н. Aufderstrasse [и др.]; Hartmut Aufderstrasse. - Книга на немецком языке. - Donauwörth: Max Hueber Verlag, 1997, 2002, 2003. - 160 p.: il. - ISBN 3-19-001522-8: 1137.74.
3. Dreyer Hilke. Lehr-und Übungsbuch der deutschen Grammatik [Текст]: Neubearbeitung / Н. Dreyer, R. Schmitt. - Книга на немецком языке. - München: Max Hueber Verlag, 2008. - 359 p. - (Die neue Gelbe). - ISBN 978-3-19-007255-8: 1796.30.

### *Дополнительная литература:*

#### ЯПОНСКИЙ ЯЗЫК:

1. Артемова А.С. Инновационные методы обучения иностранному языку в неязыковом вузе [Электронный ресурс] — Режим доступа: [http://science-bsea.bgita.ru/2012/it\\_2012/artemova\\_innovac.htm](http://science-bsea.bgita.ru/2012/it_2012/artemova_innovac.htm)



2. Конкина Т.Е. Использование современных информационных технологий на уроках английского языка. [Электронный ресурс] — Режим доступа: <http://festival.1september.ru/articles/500765/>
3. Номура Иссей, Стратегия России №11. Россия и Япония: в целях создания вечных уз, ноябрь 2005, Взгляд со стороны [Электронный ресурс] — режим доступа: [http://sr.fondedin.ru/new/fullnews.php?archive=1132299029&id=1132297464&start\\_from=&subaction=showfull&ucat=14](http://sr.fondedin.ru/new/fullnews.php?archive=1132299029&id=1132297464&start_from=&subaction=showfull&ucat=14)
4. Шарафиева А.М. Профессионально-ориентированное обучение иностранному языку в технических высших учебных заведениях будущих специалистов нефтегазодобывающей отрасли [Электронный ресурс] — Режим доступа: [http://kazgik.ru/kcontent/main/conference\\_competition/electronic\\_conferences/materiali\\_2015\\_05/2/2\\_11.pdf](http://kazgik.ru/kcontent/main/conference_competition/electronic_conferences/materiali_2015_05/2/2_11.pdf)
5. Владимирова Л. П. Интернет на уроках иностранного языка. ИЯШ, №3, 2002. с 33-41.
6. Донцов Д. Английский на компьютере. Изучаем, переводим, говорим. М., 2007.
7. Карамышева Т. В. Изучение иностранных языков с помощью компьютера. (в вопросах и ответах). СПб., 2001.
8. Карпов А.С. Интернет в подготовке будущих учителей иностранного языка. ИЯШ, №4, 2002. с. 73-78.
9. Нелунова Е.Д. К проблеме компьютеризации обучения иностранным языкам. Якутск, 2004.
10. Нелунова Е.Д. Информационные и коммуникационные технологии в обучении иностранному языку в школе. Якутск, 2006.
11. Пахомова Н. Ю. Компьютер в работе педагога М., 2005, с. 152-159.
12. Петрова Л.П. Использование компьютеров на уроках иностранного языка - потребность времени. ИЯШ, №5, 2005
13. Полилова Т. А. Внедрение компьютерных технологий. ИЯШ, №6, 1997., с 2-7.
14. Потапова Р.К. Новые информационные технологии и филология. СПб., 2004.
15. Протасеня Е. П. Компьютерное обучение: за и против. ИЯШ, №3, 1997
16. Самылина Т. И., Фомина Н. А. Обучение дошкольников иностранному языку с помощью компьютера. ИЯШ, №4, 2003. с. 52-56.
17. Телицина Т. Н. использование компьютерных программ на уроках английского языка. ИЯШ, №2. 2002.
18. Ушакова С. В. Компьютер на уроках английского языка. ИЯШ, №5, 1997г с. 40-41.
19. Цветкова Л. А. Использование компьютера при обучении лексики в начальной

школе. ИЯШ, №2, 2002. с. 43-47.

#### АРАБСКИЙ ЯЗЫК:

1. Вдовина Л.И., Яковенко Э.В. Арабский язык. Пособие по дипломатической переписке. МГИМО, М., 2007 г.
2. Дубинина Н.В., Ковыршина Н.А. «Учитесь писать деловые письма (арабский, английский, русский), Москва, изд-во РУДН, 2008г
3. Ковтонюк В.В. Арабский язык. Пособие по речевой практике. Пресса. Деловая переписка - М.: Муравей, 2002. – 96
4. Мухамадеев И.Т. Деловой арабский: Учеб. пособие по арабскому языку. Практический курс; Баш. гос. пед. ун-т. – Уфа: ПГПУ, 2013. – 82 с.
5. Нуруллина Г. Исламская этика бизнеса. М.: 2004.
6. ESSEESY, M., 2020. AL-MUNJIZ. Advanced Business Arabic: GEORGETOWN UNIV Press.
7. Rammuny, R., 2000. Business Arabic (Intermediate Level). Ann Arbor: University of Michigan Press.
8. Rammuny, R., 2003. Business Arabic (Advanced Level). Ann Arbor: University of Michigan Press.

#### НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК:

1. Hering Axel. Übungsgrammatik: Deutsch als Fremdsprache [Текст] / А. Hering, М. Matussek. - Книга на немецком языке. - Leipzig: Max Hueber Verlag, 2006. - 248 p.: il. - ISBN 3-19-001657-7: 614.68.
2. Buscha Anne, Szita Szilvia. Spektrum Deutsch A1+. Integriertes Kurs- und Arbeitsbuch für Deutsch als Fremdsprache. Sprachniveau A1+. – Schubert-Verlag, Leipzig, 2017. – ISBN: 978-3-941323-29-2
3. Паремская Д.А. Практическая грамматика. Вышэйшая школа, 2016.
4. Helbig, Buscha "Deutsche Übungsgrammatik", Langenscheidt Verlag
5. М. Knirsch. Hören und Sprechen A1. Hueber Verlag, 2010.
6. R.Böttcher. Erich ist verschwunden (Hauslektüre). Cideb, 2004.

#### Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров:
  - Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН <http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>
  - ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>
  - ЭБС Юрайт <http://www.biblio-online.ru>
  - ЭБС «Консультант студента» [www.studentlibrary.ru](http://www.studentlibrary.ru)
  - ЭБС «Лань» <http://e.lanbook.com/>
  - ЭБС «Троицкий мост»
2. Базы данных и поисковые системы:
  - электронный фонд правовой и нормативно-технической документации <http://docs.cntd.ru/>

- поисковая система Яндекс <https://www.yandex.ru/>  
- поисковая система Google <https://www.google.ru/>  
- реферативная база данных SCOPUS  
<http://www.elsevierscience.ru/products/scopus/>

*Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при освоении дисциплины/модуля\*:*

1. Перечень вопросов и методических рекомендаций по организации самостоятельной работы по дисциплине «Язык делового общения (второй иностранный язык) (арабский, немецкий, японский)».

2. Методические указания по выполнению и оформлению курсовой работы/проекта по дисциплине «Язык делового общения (второй иностранный язык) (арабский, немецкий, японский)»» (при наличии КР/КП).

\* - все учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся размещаются в соответствии с действующим порядком на странице дисциплины **в ТУИС!**

## **8. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

Оценочные материалы и балльно-рейтинговая система\* оценивания уровня сформированности компетенций (части компетенций) по итогам освоения дисциплины «Язык делового общения (второй иностранный язык) (арабский, немецкий, японский)» представлены в Приложении к настоящей Рабочей программе дисциплины.

\* - ОМ и БРС формируются на основании требований соответствующего локального нормативного акта РУДН.

### **РАЗРАБОТЧИКИ:**

**Доц. КИЯ ФФ РУДН**

Должность, БУП



Подпись

**К.С. Воркина**

Фамилия И.О.

**Доц. КИЯ ФФ РУДН**

Должность, БУП



Подпись

**Н.В. Дубинина**

Фамилия И.О.

**Ст. преп. КИЯ ФФ РУДН**

Должность, БУП



Подпись

**Е.С. Кузьмина**

Фамилия И.О.

### **РУКОВОДИТЕЛЬ БУП:**

**Зав.кафедрой ИЯ ФФ  
РУДН**



**Эбзеева Ю.Н.**

---

Наименование БУП

---

Подпись

---

Фамилия И.О.

**РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ВО:  
Зав.кафедрой ИЯ ФФ  
РУДН**



**Эбзеева Ю.Н.**

---

Должность, БУП

---

Подпись

---

Фамилия И.О.